

ماریو بارگاس یوسا

وسوسه‌ی ناممکن

رکتور هوگو وینوایان

ترجمه

کاوه میرعباس



انتشارات نیلوفر

سرشناسه : بارگاس یوسا، ماریو، ۱۹۳۶ - م. Bargas Liosa, M. (Mario)
 عنوان و نام پدیدآور : وسوسه‌ی ناممکن ویکتور هوگو و بینوایان / ماریو بارگاس یوسا؛
 ترجمه کاوه میرعباسی.
 مشخصات نشر : تهران، نیلوفر، ۱۳۸۹.
 مشخصات ظاهری : ۲۱۶ ص.
 شابک : ۹۷۸-۹۶۴-۴۴۸-۵۰۳-۲
 وضعیت فهرست‌نویسی : فیا
 یادداشت : عنوان اصلی:
 La tentación de lo imposible: Victor Hugo y Los miserables, c2004
 عنوان دیگر : ویکتور هوگو و بینوایان
 موضوع : هوگو، ویکتور ماری، ۱۸۰۲-۱۸۸۵ م. بینوایان
 موضوع : داستان‌های فرانسه - قرن ۱۹ م. - تاریخ و نقد
 شناسه افزوده : میرعباسی، کاوه، ۱۳۳۵ - ، مترجم.
 ردیف کنگره : ۱۳۸۹ ۹۰۸۸ ب / PQ ۲۵۲۸
 بندی دیویی : ۸۴۳/۸
 شماره کتابشناس ملی : ۲۲۵۰۶۷۷



اطلاعات ناوهم : خیابان انقلاب، خیابان دانشگاه، تلفن : ۶۶۴۶۱۱۱۷

ماریو بارگاس یوسا

وسوسه‌ی ناممکن

ترجمه کاوه میرعباسی

حروفچینی: شبستری

چاپ اول: بهار ۱۳۹۳

چاپ گلشن

شمارگان: ۲۲۰۰ نسخه

حق چاپ محفوظ است.

فهرست

۷	.....	نی کوتاه از مترجم
۱۳	.....	ویکتور هسو، افروس
۲۵	.....	۱. کاتب
۵۱	.....	۲. رگ سیاه تقدیر
۵۱	.....	قانون قضا و قدر یا نظم الهی
۵۹	.....	تله‌موش‌های - آهن‌ربایی
۶۱	.....	دام‌گستری در " کلبه‌خرابه‌ی سوربو
۶۳	.....	سنگ‌های شانوروری
۶۶	.....	گنداب‌روهای پاریس
۷۱	.....	آزادی لغزنده
۷۵	.....	۳. هیولاهای غلغلکی
۷۷	.....	پرسوناژی سرشت
۸۲	.....	قدیس
۸۵	.....	درستکار
۹۲	.....	جهانی تنزه‌طلب
۹۶	.....	متعصب
۱۰۱	.....	فرشته‌ای با صورت کثیف
۱۰۶	.....	پرسوناژهای جمعی

۱۰۹	۴. تماشاخانه‌ی بزرگ عالم
۱۱۲	صفت‌هایی برای نمایش
۱۱۵	حالت، زیبایی و زندگی
۱۱۹	نورها و سایه‌ها
۱۲۰	آرایش صحنه‌ها
۱۲۱	پیروزِ نبرد واترلو
۱۲۳	نگدیدی بشری
۱۲۷	زندگی به مثابه داستان
۱۳۱	۵. توانگ ان، تنگدستان، صاحبان عایدی، بیکاره‌ها و حاشیه‌نشین‌ها
۱۳۷	آوانگرا، اصلاح طلبانه
۱۴۱	درس‌های
۱۴۶	جامعه‌ی بر ساز شده
۱۴۹	قربانیان: زندانی و زندان
۱۵۱	سرچشمه‌ی آفت اجتماعی: نگاه عدالت
۱۵۳	هیولای کورذهن و سنگ
۱۶۳	۶. متمدن‌های بربریت
۱۶۴	زنده‌باد مرگ!
۱۶۷	پیشرفت با ضرباهنگ آهسته
۱۷۱	ویکتور هوگو و شورش ۱۸۳۲
۱۸۱	۷. از بلندای آسمان
۱۸۳	شمارش بینهایت
۱۹۰	تلاشی ناممکن
۱۹۲	رمان تمامیت‌طلب
۲۰۱	۸. وسوسه‌ی ناممکن

سخنی کوتاه از مترجم

این مجموعه را با متن اسپانیایی اثر، چاپ انتشارات ALFAGUARA،
۱۰۰۵، ترجمه عباسی برگردانده‌ام و برای دقت بیشتر و رفع
برخی ابهامات در ویرایش نهایی، آن را با متن فرانسه‌ی اثر، ترجمه‌ی
آلبر بنسوسان و آن مارک، چاپ انتشارات GALLIMARD،
۲۰۰۸، که دیر هنگام به دستم رسید، مطابقت داده‌ام.
در اینجا از دوست ارجمند و همکار فای سیداسکندر سیدحسینی،
که نسخه‌ی اسپانیایی اثر را از میکزیک برایم سوغات آورد،
سپاسگزاری می‌کنم.

عباسی

بهران ده‌ماه ۱۳۸۰

چکیده این رساله موضوع درس گفتارهای من بود در آوریل و مه ۱۹۸۴، در مقام استاد مهمانِ دپارتمان ادبیات تطبیقی اروپایی ویدز، دانشگاه اکسفورد. بدین وسیله سپاسگزاری ام را از لیدی و لرد ویدز، از دکتر نجل بوئلز، استاد ارشد، و از همه‌ی اساتید کالج سنت آن به خاطر مهمانی از ایشان، از پرفسور جان کینگ، دوست مترجم ام، و از تمام کسانی که با نصیحت‌ها و پرسش‌ها و نکته‌بینی‌های‌شان این کلاس‌ها را برای ام به تجربه‌ی روشنفکرانه‌ای برانگیزنده بدل ساختند، ابراز می‌دارم.

تقدیم به آلبر بنسوسان،
بهترین مترجمان
و وفادارترین دوستان.

www.ketab.ir

”مهیبت‌ترین و مهلک‌ترین شوریدگی‌ها
که می‌توان میان توده‌ها ترویج کرد، سودای
ناممکن است.“

لامارتین، در رساله‌اش درباره‌ی ‘بینوایان’

www.ketab.ir